



En este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto y que pueden causar alguna dificultad en su comprensión. Es una herramienta de apoyo que puedes enriquecer con el vocabulario que usas en nuestra lengua.

Te invitamos a que consultes este material y esperamos que sea de utilidad e interés.



Heni t'untho

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Nitlahkuilowa notlahtol.
Nawatlahtol tlen Sierra Negra iwan Zongolica.

Escribo en mi lengua.
Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Juan Manuel Arrigunaga Juanes
Sara Elena Mendoza Ortega

Autores de contenidos en lengua náhuatl

Leoncio Arrillaga Romero
Jesús Arrillaga Méndez
Silvano López Montalvo
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría técnico-pedagógica

José Antonio Luna Reyes

Revisión técnica

Miguel Ángel Recillas González

Colaboración en el tema 1 de la unidad 1

Floridelda Sosa Castillo
Argelia Pérez Ángulo o Angulo
Margarita Ku Gómez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Agustín Escamilla Viveros
Erika María Luisa Lozano Pérez

Diseño

Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación

Mariana Ramos Rodríguez
Margarita Pizarro Ortega
Alerick Sinhué Monter Castillo

Diseño de portada

Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada

Rey David Rojas Gutiérrez

Escribo mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua.* Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-9033-36-1

Impreso en México

Presentación

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo MIB 3. *Escribo mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica*. Fue elaborado por el equipo técnico del IEEA de Puebla, conformado por hablantes de la lengua náhuatl de la zona de Tehuacán, por lo que la variante utilizada es la de esta región y es comprensible en la Sierra Negra y en Zongolica, Veracruz.

El propósito de este Vocabulario es proporcionar una obra de consulta de las palabras utilizadas en el Libro del adulto para facilitar su lectura y comprensión. Se incluyeron las que pueden ser poco usuales en algunas poblaciones o palabras nuevas que se han creado para abordar los temas tratados en nuestro propio idioma, tales como “texto”, “gramática” o “verbo”. En algunos casos se incluyen préstamos del español; sin embargo, se explica su significado y sentido en la lengua náhuatl. También se incorporaron vocablos usados en los otros módulos de la lengua, para enriquecer el conocimiento de ésta.

Las poblaciones de las que se incluyó vocabulario de variantes son: Papaloapan, El Crucero, Cañada Rica, Tepexilotla, Loma Bonita, Eloxochitlán, Vista Hermosa, Atexahkapa y Ajalpan. Para usar el vocabulario, en la columna de la izquierda encontrarás las palabras en orden alfabético resaltadas con letra **negrita**. A la derecha se encuentra con letra **negrita y cursiva** el tipo de palabra que es, según la gramática de nuestra lengua; por ejemplo: *sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio*. Luego, en la misma línea se da la traducción al español de cada palabra (también resaltada con **negritas**). En el renglón de abajo se encuentra la definición de la palabra en náhuatl, luego la definición en español; después un ejemplo de uso en náhuatl y su equivalente en español. Por último, cuando hay registro de variantes, se colocan aquí señalando el nombre del lugar donde se usa la variante.

Esperamos que este vocabulario sea de utilidad, que te ayude a enriquecer tu vocabulario y que puedas enriquecerlo compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio otras variantes que conozcas.



A



Ahkol

Sustantivo **Hombro**

Definición: Seka tlakayotl kanen nece toma.

Parte del cuerpo donde nace el brazo.

Uso: Nomay kikokowa miak ahkol.

A mi mamá le duele mucho el hombro.

Amailwilstli

Sustantivo **Noticia**

Definición: Tlahtol tlen itla panowa.

Información de un acontecimiento.

Uso: Manuel kita tlahtol tlen panowa itech tonal.

Manuel ve la noticia del día.

Variante de Papaloapan: **Amanawatilistli**.

Amakanaktzi

Sustantivo **Revista**

Definición: Tlapowali tlen mochiwa iwan se kixitinia ika amatlahkuilol.

Crítica que se hace y se publica en un escrito.

Uso: Nokni kipaktia kitas amakanaktzi.

A mi hermano le gusta ver la revista.

Amanotzalistli

Sustantivo **Citatorio**

Definición: Tlahkuiloli kani kinotza se tokni mamoteixpante inawak se tekiwa.

Escrito en donde se le comunica a una persona que debe presentarse ante una autoridad.

Uso: Tlen iwa nimowika okiseli se amanotzalistli.
Mi amigo recibió un citatorio.

Amatemolistli

Sustantivo Diccionario

Definición: Kimololowa tlahtolmeh tlen se tlahtol ika yekmanali iwa tlen kihtosneki.

Recopilación de palabras de una lengua por orden con sus definiciones.

Uso: María okowili se amatemolistli ichoko.
María le compró un diccionario a su hijo.

Amatitlanilistli

Sustantivo Recado

Definición: Tlapowali o tlahkuiloli se kitemaka o se kititlaniliaoksé tokni.

Mensaje o escrito que se da o se envía a otra persona.

Uso: Juan okititlanilli se amatitlanilistli imay.
Juan le mandó un recado a su mamá.

Amatlahkuilol

Sustantivo Texto

Definición: Olololistli tlahtomeh tlen mochiwa se amatlahkuilol.

Conjunto de palabras que componen un documento escrito.

Uso: Jaime tlahkuilowa se amatlankuilol.
Jaime escribe un texto.

Amatlahpalolistli

Sustantivo Carta

Definición: Tlahkuiloli tlen se kititlanilia se tokni. Escrito dirigido a una persona.

Uso: Yala onikititlanili se amatlahpalolistli nokni.
Ayer le mandé una carta a mi hermano.

Amatlamachiotilistli

Sustantivo

Instructivo

Definición: Tlahkuiloli tlen kihtowa kenomi se kichiwas tlakualli o apahtli.

Escrito que menciona cómo se debe hacer una comida o té medicinal.

Uso: Ihwak siwatl kichiwa se apahtli axto kita amatlamachiotilistli.

Cuando la señora hace un té medicinal, primero ve su instructivo.

Amatlanotzalistli

Sustantivo

Invitación

Definición: Tlapowal o tlahkuiloli tlen ika se kinotza se tokni.

Oral o escrito con la que se invita a una persona.

Uso: Carlos okititlanilihke se amatlanotzalistli.

A Carlos le mandaron una invitación.

Apahtli

Sustantivo


Té medicinal

Definición: Atl posonki tlen moyektlalia ika xiwitl o ewatl pahtle.


Agua hervida que se prepara con hojas o cáscara medicinal.

Uso: Ihwak se pahtes kanin se momaka se konis apahtli.

Para curarse de golpes hay que tomar un té medicinal.



ch



Chikiwitl

Sustantivo **Canasta**

Definición: Chikiwitl patlawak tankaxtik ika akatl.

Cesto ancho redondo de carrizo.

Uso: Siwatl okiwikak tlaxkal ika chikiwitl.

La señora llevó las tortillas en la canasta.

Chikawalistli

Sustantivo **Salud**

Definición: Kanin se tlakayotl amo kokoliso.

Estado de un ser orgánico exento de enfermedades.

Uso: Nokokoxkawa kualli inchikawalis.

Mis abuelos están bien de salud.

Chiwalistli

Sustantivo **Actividad**

Definición: Olololistli tekittl tlen imaxka se tokni.

Conjunto de trabajos propios de una persona.

Uso: Mostla tikchiwaskeh se chiwalistli itech noaltepe.

Mañana haremos una actividad en mi pueblo.



E

Ehekatl

Sustantivo **Viento**

Definición: Molinilistli tlen ehekatl tlen motlelowa.

Movimiento del aire que se desplaza.

Uso: Itech tepemeh motlelowa miak ehekatl.
En los cerros corre mucho viento.

Ewatl

Sustantivo **Cáscara**

Definición: Ewayo o tlen ika tlakentok sekimeh tlamanti.

Corteza o cubierta de algunas cosas.

Uso: Ewatl kakaloxochitl ye pahtli.
La cáscara de cacaloxochitl es medicinal.



I

Ichpochtli

Sustantivo **Muchacha**

Definición: Pewa siwatl tlen amo mia xiwitl.
Adolescente femenino de cierta edad.

Uso: Ichpochtli kuite atl.

La muchacha va a traer agua.
Variante de El Crucero: **Tako**.

Ilwilistli

Verbo Avisar

Definición: Se kilwis tlen itla opanok.

Dar noticia de algún hecho.

Uso: Notio nikilwite matlakuaki.

Le voy avisar a mi tío que venga a comer.

Variante de Tepexilotla: **Nawatilistli**.

Iselte

Adjetivo Solo

Definición: Amika ichanehkawa o amika tlen kualtis kipolewis.

Sin familia o sin nadie que le pueda ayudar.

Uso: Nokni kahke iselte itech ixtlawak.

Mi hermano está solo en la ciudad.

Ixkopinkayotl

Sustantivo Imagen

Definición: Yenía mota se tokni o itla ika se tlahkuilol o ixkopinkayotl.

Representación de una persona o cosa en un dibujo o fotografía.

Uso: Notlamachtli nechichitia se ixkopinkayotl.

Mi asesor me enseña una imagen.

Ixnestilistli

Sustantivo Índice

Definición: Amamachiotili yekmanali tlen powalistli, itech tlen amapowali pewa sehse.

Lista ordenada por capítulos, con indicación de la página en que comienza cada uno.

Uso: Samuel kitemowa itech ixnestilistli tlapowal tlen kipowas.

Samuel busca en el índice la lección que va a leer.



K



Kakilistli

Verbo **Comprender**

Definición: Se kakilis tlen kitosneki se tlahtol o yehyekolistli.

Comprender lo que quiere decir una palabra o idea.

Uso: Neh onikakilli tlen okihto Julia.

Yo comprendí lo que dijo Julia.

Kakmeh

Sustantivo **Zapatos**

Definición: Kaktle tlen kikentia ikxe tlen itlampa kuetlaxtle.

Calzado que cubre el pie con planta de suela.

Uso: Nochti nokniwa kimpia kakmeh.

Todos mis hermanos tienen zapatos.

Kaltlamachtil

Sustantivo **Escuela**

Definición: Kalli kanin tlamachtia sankatlye tlamachtilistli.

Lugar en donde se imparte enseñanza.

Uso: Nochoko omomachti kanin kaltlamachtil noaltepe.

Mi hijo estudió en la escuela de mi pueblo.

Kalwey

Sustantivo **Auditorio**

Definición: Kalwey kanin se kikakis itla.

Lugar apropiado para escuchar algo.

Uso: Mostla mihtotiske itech kalwey.

Mañana van a bailar en el auditorio.

Kelkawa

Verbo Olvidar

Definición: Amo se kípías itla tlen axka itech totlayehyekol.

Dejar de tener algo presente en la memoria.

Uso: Hilario kelkawa nochi tlen se kilwia.

A Hilario se le olvida todo lo que se le dice.

Variante de Cañada Rica: **Kilkawa**.

Kenomihtok

Verbo Describir

Definición: Se kichiwas ika tlahtol se ixko o se kuawyo kualtzi.

Representar por medio del lenguaje un rostro o paisaje.

Uso: Techilli kenomihtok mokal.

Descríbeme cómo es tu casa.

Kiawitl

Sustantivo Lluvia

Definición: Atl tlen chapani kemin tolontike.

Agua que cae del cielo en forma de gotas.

Uso: Yala onechkitzki kiawitl.

Ayer me agarró la lluvia.

Kineki

Sustantivo Propósito

Definición: Neka tlen ika kihtowa itla kichiwas.

Hacer un plan para realizar.

Uso: Notio kipia se tlen kineki iwak ilwichiwas.

Mi tío tiene el propósito de hacer una fiesta.

Kinemaka

Verbo Vender

Definición: Se kimaka a okse itla, ika tlen ipati.

Dar a otro algo a cambio de un precio.

Uso: Siwatl kinemaka tomatl.

La señora vende tomate.

Kisalistli

Sustantivo Diarrea

Definición: Se yawi kiawak san atl iwan tohtotoka.

Ir al baño a cada rato.

Uso: Tla tikonis itla sokio mitzmakas kisalistli.

Si comes algo sucio, que no está limpio, te puede dar diarrea.

Kitlatia

Verbo Quemar

Definición: Se kitlatia ika tlitl itla.

Quemar por el fuego algo.

Uso: Ihwak toka, axto klitlatia tlahsolli.

Cuando siembran, primero queman la basura.

Kokoxmeh

Adjetivo/sustantivo Viejos

Definición: Tokniwa tlen kipia miak xiwitl.

Personas de edad avanzada.

Uso: Nokowa ya kokoxkatike.

Mis ocotes ya están viejos.

Komalli

Sustantivo Comal

Definición: Tankaxtik ika sokitl pitzawak ik ikse tlaxkalmeh.

Disco de barro delgado para cocer tortilla.

Uso: Nomay okitetlanete se komalli.

Mi mamá prestó un comal.

Kostal

Sustantivo Costal

Definición: Kostal ixtle wey iwan tankachtik kanin se kitlalis itla.

Costal de ixtle grande y redondo para echar algo.

Uso: Neh onihmamaya se kostal tleyolli.

Yo cargaba un costal de maíz.

Kotontli

Sustantivo **Camisa**

Definición: Itla tzotzoli tlenika se motlakentia tlen kiwika botones iwan ikech weyohyo.

Prenda de tela para vestir que lleva botones y cuello.

Uso: Yala oniko se kotontli chichiltik.

Ayer compré una camisa roja.

Variante de Loma Bonita: **Kamisa**.



Ku

Kualka

Adverbio **Temprano**

Definición: Tlen axto orahti tlen sé tonal.

Primeras horas del día.

Uso: Mostla kualkampa nikowati pantzi.

Mañana temprano voy a comprar pan.

Kuatepoxmeh

Sustantivo **Ejército**

Definición: Molololistli miak tokniwa tlen motewitiwi tlen kinawatia se kuatepoxtlanawatil.

Conjunto de personas de guerra a las órdenes de un general.

Uso: Kuatepoxmeh tekipanowa itech ixtlawak Sinaloa.

El ejército está trabajando en la ciudad de Sinaloa.

Kuawyo

Sustantivo Bosque

Definición: Wey tlalli tlen kipia miak kuawmeh.

Gran extensión de terreno que tiene muchos árboles.

Uso: Yala oniwia kuawyo iwa nochoko.

Ayer fui al bosque con mi hijo.



M

Maltia

Verbo Bañar

Definición: Se kalaktia tlakayotl o sanseki itech atl.

Sumergir el cuerpo o parte en el agua.

Uso: Konemeh momostla maltia.

Los niños se bañan todos los días.

Masewal

Sustantivo Indio

Definición: Tokni tlen chanchiwa itech altepetl tiliwik.

Persona que vive en la Sierra Negra.

Uso: Neh onineski ni masewal.

Yo nací indio.

Mawiltistli

Sustantivo Juego

Definición: Chiwalistli tlen mochiwa tlen ika se tlamawisos.

Actividades que se realizan con el fin de divertirse.

Uso: Altepetl Chichikapa mawiltiske nin sabado.

En Chichicapa van a jugar este sábado.

Miak

Adverbio Mucho

Definición: Tlen onka sepa miak.

Que abunda en cantidad.

Uso: Itech noaltepe onka miak tlakilotl.

En mi pueblo hay mucha fruta.

Mihtotilistli

Sustantivo Baile

Definición: olololistli mihtotiani tlen kolinia intlakayotl kemintlatzotzona.

Actividad en la que las personas mueven el cuerpo al compás de la música.

Uso: Itech altepemeh kichiwan mihtotilistli ihwak motlalwitilia.

En las comunidades hay baile cuando hacen su fiesta.

Mokowa

Adjetivo Enfermo

Definición: Tlen kipia se kokolistli.

Que tiene una enfermedad.

Uso: Mokowa itonana.

Está enferma su señora.

Variante de Vista Hermosa: **Mokokowa**.

Moskaltia

Verbo Crecer

Definición: Maxititiw iskaltis se tokni o kuawtzintli.

Aumentar de tamaño una persona o una planta.

Uso: Itech koxolico kualtzi moskaltia maxanas.

En Coxolico crecen bonitas las manzanas.

Motlalwitilia

Verbo **Conmemorar**

Definición: Ilwichiwa se xiwitl se tokni, totahtzi o itla.

Festejar un aniversario de una persona, santo o acontecimiento.

Uso: Itech Alcomunga motlalwitilia totahtzi San Sebastian.

En Alcomunga conmemoran al santo San Sebastián.



N

Namiktilistli

Sustantivo **Boda**

Definición: Tlatiochiwal kanin tlakatl iwan siwatl mosetilia ixpa tiopa.

Sacramento por el cual el hombre y la mujer se unen ante la iglesia.

Uso: Onechnotzke itech se namiktilistli.

Me invitaron a una boda.

Nawatlahtol

Sustantivo **Lengua náhuatl**

Definición: Tlahtol masewal tlen kichiwa ika motlapowia.

Lengua indígena que sirve para comunicarse.

Uso: Nokokoxkawa tlapowa nawatlahtol.

Mis abuelos hablan en lengua náhuatl.

Variante de Atexahkapa: **Mexicano**.



O



Oehko

Verbo Llegan

Definición: Pewa se kahke kana kanin yawi.

Estar en el lugar al que se dirigía.

Uso: Yala oehko no kohkoltzi.

Ayer llegó mi abuelito.

Oixpolihke

Verbo Fallecieron

Definición: Tlen okipolihke inyolilis.

Que perdieron la vida.

Uso: Ye se xiwitl oixpolihke tokniwa tlen Zacacoapan.

Hace un año fallecieron personas en Zacacoapan.

Variante de Loma Bonita y Eloxochitlán: **Omihmiki**.

Okipacho

Verbo Sepultó

Definición: Omotlakente ika tlalli.

Se cubrió de tierra.

Uso: Manuel okipacho itio.

Manuel sepultó a su tío.

Variante de Tepexilotla: **Okitlaltemeh**.

Okipohke

Verbo Contado

Definición: Se kihtowa itla itech se tlamantli.

Narrar algún suceso

Uso: Tlen iwa ni mowika okipohke tlen okichihke itech ilwitl.

Mis amigos contaron lo que hicieron en la fiesta.

Okiwalikaya

Verbo **Traía**

Definición: Se kipanoltis ika o itla seka o okseka.

Trasladar alguien o algo de un lado a otro.

Uso: Se siwatl okiwalikaya ikone nehnentiwitz.

Una mujer traía a su hijo caminando.

Omonechikowaya

Verbo **Almacenaba**

Definición: Se kololowa iwan se kitlates itla.

Reunir y guardar algo.

Uso: Keman kiawia omonechikowaya atl kane se kone.

Cuando llovía se juntaba agua para tomar.

Onechmachti

Verbo **Enseñó**

Definición: Okichi ika omomachti itla.

Hacer que alguien aprenda algo.

Uso: Notlamachtionechmachti ni tlahkuilos.

Mi maestra me enseñó a escribir.

Opanok

Verbo **Sucedió**

Definición: Itla tlen omochi.

Acción que ya pasó.

Uso: Yiwehkika opanok okiawik miak.

Hace mucho tiempo sucedió que llovía mucho.

Variante de cinco señores de Ajalpan: **Opanolok**.

Otikmamaya

Verbo **Cargábamos**

Definición: Se kiwikas itla tokaitlapa.

Transportar algo con la espalda.

Uso: Tehwan otikmamaya tleyolli.

Nosotros cargábamos maíz.



P

Patlani

Verbo **Volar**

Definición: Se molinia itech ehekatl ika ahasmeh.

Desplazarse en el aire moviendo las alas.

Uso: Tototl patlani wehka.

El pájaro vuela lejos.

Pinawalistli

Sustantivo **Pena**

Definición: Tokni tlen kipia mowilistli tlen itla kichiwas o tlahtos.

Persona que tiene miedo de una acción o de hablar.

Uso: Telpochtli kipia pinawalistli ihwak tlapowa.

El muchacho tiene pena de hablar.



S

Satepan

Adverbio **Después**

Definición: Tlen tihtowa nimantzi se kichiwas itla.

Indica que enseguida se hace algo.

Uso: Nitlakuas, satepan nimosewes.

Voy a comer; después, voy a descansar.

Semihkak

Adverbio Siempre

Definición: Tlen panowa nochipa.

Que pasa en todo momento.

Uso: Ihwak tzahtzi tekolotl, semihkak panowa itla.

Cuando grita la lechuza, siempre pasa algo.

Sesek

Adjetivo Frío

Definición: Tlen kipia tzikitzi totonilistli.

Que tiene poco calor.

Uso: Alcomunga atl sepa sesek.

En Alcomunga, el agua está muy fría.

Sokio

Adjetivo Contaminada

Definición: Itla sokio tlen amo kualli ika tochikawalis.

Algo sucio que es malo para la salud.

Uso: Amo xikoni atl sokio.

No tomes agua contaminada.

Sotlawtok

Adjetivo Cansada

Definición: Kipolowa chikawalistli.

Falta de fuerzas.

Uso: Siwatl kahke sotlawtok.

La señora está cansada.



T



Tamalli

Sustantivo Tamal

Definición: Tixtli tlen tleyolli ika nakatl, kimilitok ika xiwitl tzapotl.

Masa de maíz con carne, envuelta con hoja de plátano.

Uso: Nomay kinemaka tamalli.

Mi mamá vende tamales.

Tepemeh

Sustantivo Cerros

Definición: Tepemeh wehkapanike tepehxio iwan kuawyo.

Elevación de tierra peñascosas y montañosas.

Uso: Itech noaltepe onka miak tepemeh.

En mi pueblo hay muchos cerros.

Teposnehnemil

Sustantivo Autobús

Definición: Teposnehnemil tlen kiwika tokniwa.

Vehículo que transporta personas.

Uso: Notia owala itech teposnehnemil Tewahka.

Mi tía se vino en autobús a Tehuacán.

Tiotlake

Adverbio Tarde

Definición: Hora tlen okachi tlen tonalli.

Hora avanzada del día.

Uso: Axka tiotlake nikuahkowiti.

Hoy en la tarde voy a leñar.

Toka

Verbo Sembrar

Definición: Se kichiwas se tokas itla semilla o kuabtztizinti.

Acción de sembrar algunas semillas o plantas.

Uso: Noixwi toka tleyolli popxa.

Mi nieto siembra maíz azul.

Tototmeh

Sustantivo Pájaros

Definición: San katli tototl tlen kualtis patlanis.

Cualquier ave pequeña con capacidad de volar.

Uso: Itech nokalihtik nikpia miak tototmeh.

En mi casa tengo muchos pájaros.



TI

Tlahtol

Sustantivo Problema

Definición: Itla owi tlen moneki se kiyektlalis.

Situación difícil que debe ser resuelta.

Uso: Nokni kipia se tlahtol itech ialtepe.

Mi hermano tiene un problema en su pueblo.

Tlahtolxitinili

Verbo Difundir

Definición: Se kixitinis se ilwilstli.

Extender una noticia.

Uso: Siwatl Irene kineki tlahtolchitinis tlen kinemaka.

La señora Irene quiere difundir lo que vende.

Tlakualchiwa

Verbo Cocinar

Definición: Se kichiwas tlakualli ika itla.

Hacer comida con algo.

Uso: Nokni tlakualchiwas mostla.

Mi hermana va a cocinar mañana.

Tlakuika

Verbo Cantar

Definición: Kikixtia tlahtol ika tlatlamantli kakilistli.

Emitir una serie de sonidos.

Uso: Nochi kualkampa tlakuika totomeh.

Todas las mañanas cantan los pájaros.

Tlala

Sustantivo Campo

Definición: Tlalli kanin se kitoka itla.

Tierra en donde se siembra algo.

Uso: Yala onikinwikak sekinmeh tlakameh itech notlala.

Ayer llevé unos señores a mi campo.

Tlalnamikilistli

Verbo Recordar

Definición: Se kiplas itech totlayehyekol itla tlen se okitak axto.

Tener presente en la mente algo que se vio con anterioridad.

Uso: Alejandra kilnamiki imay.

Alejandra recuerda a su mamá.

Tlaltikpak

Sustantivo Mundo

Definición: Nochi tlen onka tlen okichi Totahtzi.

Todo lo que existe y es creado por Dios.

Uso: Itech tlaltikpak onka miake tokniwa.

En el mundo hay muchas personas.

Tlamachti

Sustantivo Asesor

Definición: Tokni tlen tlayehyekolia.

Persona que da consejos.

Uso: Notlamchti kualli nechtlayehyekolia.

Mi asesor me aconseja bien.

Tlamantli

Sustantivo Cosa

Definición: Nochi tlen onka, yinelli o tlen se kimoyehyekolia.

Todo lo que existe, real o imaginario.

Uso: Itech kalihtik poliwi miak tlamantli.

En la casa faltan muchas cosas.

Tlamewa

Verbo Labrar

Definición: Tokni tlen tlamewa tlalli.

Persona que labra la tierra.

Uso: Raimundo kimewa imil.

Raimundo labra su milpa.

Tlamixtemi

Adjetivo Nublado

Definición: Tlakento ika mixtli.

Cubierto de nube.

Uso: Axka nika san tlamixtemi.

Hoy aquí está nublado.

Tlanankilistli

Verbo Contestar

Definición: Se tlanankilia itla tlen tlahtlani.

Responder algo que preguntan.

Uso: Felipe kinankilia itlamachtil.

Felipe le contesta a su maestro.

Tlanawatilkapa

Sustantivo Secretaría

Definición: Ye kanin se kinkawati amameh kanin tlapalewia.

Lugar donde se entregan documentos para apoyos.

Uso: Tla tikneki itla xiwia xitlatlaniti itech tlanawatilkapa.

Si necesitas algo, ve a preguntar en la Secretaría.

Tlanemaktle

Sustantivo Producto

Definición: Itla tlen tlake tlen kichiwa tokni.

Algo elaborado por la actividad humana.

Uso: Siwatl kinemaka tlanemaktle itech tiankisko.

La señora vende productos en el mercado.

Tlapalewia

Sustantivo Servicio

Definición: Tokni tlen tlapalewi itech itla.

Persona que hace un favor.

Uso: Antonio okipolewi iwan tlen mowika.

Antonio le hizo un favor a su amigo.

Tlapowal

Sustantivo Narración

Definición: Sekihtos ika tlahtol o ika tlahkuilol se tlahtolpanolistli.

Contar con palabra o por escrito alguna historia.

Uso: Yala otechtlapowi se tlahtolpanolistli totlamachti.

Ayer nos contó una historia nuestro asesor.

Tlatektle

Sustantivo Pedazo

Definición: Ikniyo xexelol tlen okse wey.

Parte separada de otra mayor.

Uso: Arnulfo okikua se tlatektle nakatl.

Arnulfo comió un pedazo de carne.

Tlatotonia

Adjetivo Caluroso

Definición: Tlen kipia o kitemaka tlatotonilistli.

Que tiene o causa calor.

Uso: Tezonapa sa tekitl tlatotonia.

En Tezonapa hace mucho calor.

Tlatzotzona

Verbo Tocar

Definición: Se tlatzotzonas se tlakuikalli.

Interpretar una canción.

Uso: Ye tlatzotzona se tlakuikal kualtzi.

Él toca una canción bonita.

Tlaxkalli

Sustantivo Tortilla

Definición: Itla pitzawak tankaxti ika tixtli tlen tleyolli.

Pieza delgada redonda de masa de maíz.

Uso: Siwatl kinemaka tlaxkalli itech tiankisko.

La señora vende tortillas en el mercado.

Tlayehyekoli

Verbo Reflexionar

Definición: Se tlayehyekos itech itla kualli.

Pensar en algo atentamente.

Uso: Juan moyehyekowa tlen kichiwas mostla.

Juan reflexiona lo que va hacer mañana.

Tlehkolistli

Sustantivo Colina

Definición: Amo sepa wehkapa kemi se tepetl.

Elevación menor a un cerro.

Uso: Itech noaltepe onka miak tlehkolistli.

En mi pueblo hay muchas colinas.



Tz



Tzonkal

Sustantivo **Cabello**

Definición: Olololistli tzonkal tlen kisa itech itzonteko se tokni.

Conjunto de pelos que nace en la cabeza de una persona.

Uso: Siwatl kipia miak itzonkal.

La señora tiene mucho cabello.

Tzotzoli

Sustantivo **Ropa**

Definición: Tzotzoli tlakentil tlen se tokni kipia.

Prenda de vestir.

Uso: Siwatl kinemaka tzotzoli.

La señora vende ropa.



X



Xikahxitili

Verbo **Completar**

Definición: Se kichiwas itla tlen kipolowa.

Hacer lo que falta.

Uso: Xikahxitilli tlen kipolowa itech tlahkuilol.

Completa lo que falta en el texto.

Xikita

Verbo Observa

Definición: Se kitas kualli.

Mirar con atención.

Uso: Xikita kualli ixkopinkayotl.

Observa la imagen con atención.

Xikpowa

Verbo Lee

Definición: Se kihtos tlen ihkuilitok.

Pronunciar lo escrito.

Uso: Delfino kipowa miak.

Delfino lee mucho.



Yolik

Adverbio Despacio

Definición: Se kichiwas itla ahachi.

Hacer algo poco a poco.

Uso: Neh nikpowa itla yolik.

Yo leo algo despacio.

Yolkatl

Sustantivo Animal

Definición: Itla yoltok tlen molinia tlen kikua san katlye xiwitl.

Ser vivo que tiene movimiento que come cualquier hierba.

Uso: Neh onikmikte se yolkatl.

Yo maté un animal.